


Extraits des Comptes Consulaires de Saint-Antonin

par André Vignoles

 A première partie des comptes consulaires de Saint-Antonin paraîtra prochainement : il s'agit d'une transcription du document original et non d'une traduction qui sera faite plus tard.

Pour vous donner une idée de l'intérêt de ces manuscrits nous vous proposons ci-après la traduction de quelques extraits qui seront publiés ultérieurement.

Année 1455

Nous avons payé le 8 du mois de novembre à Durand de Cayssac et à Mathély Poussols, lesquels furent envoyés à Vaour pour demander au Commandeur ⁽¹⁾ de Vaour pour quelle raison il avait fait saisir le bétail de G. Reverlat et de Bernard Delteil. Ils nous rapportèrent que le Commandeur de Vaour disait qu'il avait trouvé ledit bétail sur le Frau d'Anglars c'est pourquoi il l'avait saisi. Nous avons payé à chacun pour leur journée 14 doubles au total 23 sols ⁽²⁾.

Item avons payé le lendemain à Mathély Poussols lequel fut envoyé à Vaour avec Monsieur Pierre de Cayssac pour récupérer le bétail qui avait été saisi. Le Commandeur le leur rendit mais ils durent promettre de payer 8 écus dans le cas où il serait prouvé que ledit bétail aurait été saisi sur le Frau d'Anglars. Nous avons payé audit Mathély Poussols pour sa journée 11 sols et 8 deniers.

Ci-après la dépense qui fut faite le 9 du mois de novembre quand le Commandeur de Vaour voulut qu'on aille lui montrer les bornes du Frau d'Anglars à la date de la saisie du bétail de Bernard Delteil et de G. Reverlat qui dépensèrent ce qui suit :

Premièrement nous avons payé pour ce que nous leur avons fait porter le matin pour dîner au Frau pour 10 miches à 4 deniers pièce, pour 4 quartons de vin fourni par R. de Nissolières à 8 deniers le quart et pour 7 doubles de viande de mouton rôtie. Le tout s'élève à 11 sols 10 deniers.

Item avons payé à R. de Nissolières pour avoir fait porter lesdits vivres au Frau par son domestique avec un cheval, 3 sols et 4 deniers.

Extraits des Comptes Consulaires (texte original en occitan)

Pag. a VIII de novembre a Duran de Cayssac a Mathely Possols loscals foron tramesses a Vaor per saber am lo Comandaire de Vaor per que ne avia fah mena lo bestial de G. Reverlat am de Bernat Deltelh e reportero que lo Comandaire de Vaor desia qu'el avia trobat lo dih bestial el frau d'Anglas e per so lo'n avia menat. Pag. lor a cascun per lor jornada XIII doblas que monta totz XXIII s.

Item pag. l'endema a Mathely Possols local fo trames a Vaor am moss. Peire de Cayssac per cobra lo bestial que ne avian menat e lo Comandaire lo lor relacset mas que lhy promero VIII escuts en lo cas que aguesso pres lo dih bestial dedins lo frau d'Anglas. Pag. al dih Mathely Possols per sa jornada XI s. VIII d.

Ensec se la despessa que foc facha a IX del mes de novembre cant lo Comandaire de Vaor volc que hom lhy anes mostra las bolas del frau d'Anglas cant hac pres lo bestial de Bernat Deltelh e de G. Reverlat que despendero so que s'ensec.

Primieramen pag. per so que lor tramessem de mati a dina al frau per X michas de III d. la pessa per III quartos de vy de R. de Nissolieras a VIII d. lo ct. per VII doblas de carn de moto rostida que monta XI s. X d.

Item pag. a R. de Nissolieras que fes portar lo dihs viores al frau a son vaylet am hun rossy III s. III d.

Item pag. per so que despendero a sopar cant foro venguts ben XX homes o may qu'ero per X michas de III d. la pessa e per VIII cts de vy de R. de Nissolieras a VIII d. lo cart. e per IX doblas de carn de Anthoni de Vilanova e per II lh. de fromatge a VIII d. la lh. e per II lh. candelas a XII d. la lh. que monta tot XIX s. X d.

Item pag; a XIX del mes de novembre que baylem als careties par II cartz de vy que lor baylem que beguesso per le cami per tal que no adosilheso d'aquel de las baricas que costero los dos cartz XVI d.

Item pag. als ssors Carmes per la ma de John. Benech per so que era estat donat per basti la gleya de Nostra Dona de Peyregas la soma de III lhr.

Item nous avons payé pour ce qu'ils dépensèrent pour souper quand vinrent s'ajouter environ 20 hommes pour 10 miches à 3 deniers pièce et pour 8 quartons de vin fournis par R. de Nissolières à 8 deniers le quarton ⁽³⁾ et pour 9 doubles de viande fournie par Anthoni de Villeneuve et pour 2 livres de fromage à 8 deniers la livre et pour 2 livres ⁽³⁾ de chandelles à 12 deniers la livre. Au total, 19 sols et 10 deniers.

Item avons payé le 19 du mois de novembre ce que nous avons donné aux charretiers pour 2 quarts de vin que nous leur avons donné pour boire pendant le trajet afin qu'ils ne siphonnent pas celui des barriques. Les deux quarts coûtèrent 16 deniers ⁽⁴⁾.

Item avons payé aux messieurs des Carmes par l'intermédiaire de Johan Benech pour ce qui avait été donné pour bâtir l'église de Notre Dame de Peyrègues la somme de 4 livres ⁽⁵⁾.

Année 1456

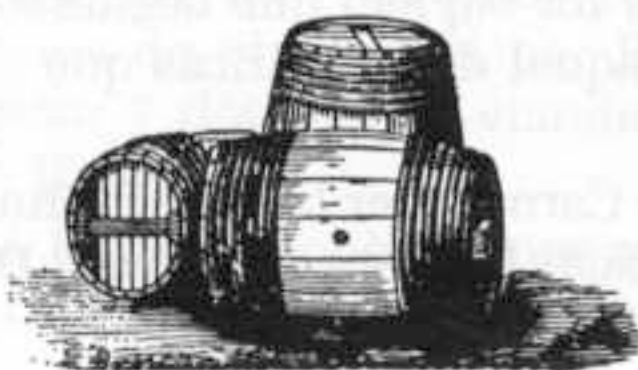
Item avons payé le 10 du mois de mars a B. Payrol en déduction de ses impôts pour le loyer de la salle où furent logés les bohémiens 10 sols.

Item avons payé à Bérenger Rufel le 6 du mois d'avril qui loua les services d'un homme pour monter la garde à la porte de la Condamine tout un jour quand on mourait ⁽⁶⁾ à Bruniquel 12 deniers.

Item avons payé le 9 du mois d'avril ce que nous avons donné aux serviteurs qui jetèrent le chapelain de Monclar hors de la ville car on mourait à Monclar, 6 deniers ⁽⁸⁾.

Item avons payé la veille de la Fête Dieu à R. Rebière car nous lui avons fait faucher l'herbe du pré communal pour recouvrir les rues le jour de la Fête Dieu 15 deniers ⁽⁷⁾.

Item avons payé le jour de la Fête Dieu pour l'offrande des consuls et pour 6 deniers que nous avons donnés à chacun de ceux qui portèrent les étendards comme c'est la coutume. Le tout monte à 16 deniers.



Item pag. al X del mes de mars a B. Payrol en deducxion de sa quista per lo loguie de la sala la hont foron alogats los Boemis X s.

Item pag. a Brenguie Rufel a VI del mes d'abrial que loguet I home a la porta de la Condamina cant morion a Bruquel que gardet la porta tot I dia XII d.

Item pag. a IX del mes d'abrial que donem als sirvens que gitero lo capela de Monclar defora la viala car a Monclar morian VI d.

Item pag. la vespra del Verai Cor de Dieu a R. Refiera que lhy fessem dalhar l'erba del prat cominal per enrausar las carrieras lo dia del Cor de Dieu XV d.

Item pag. lo dia del Verai Cor de Dieu per la huferta dels snors cossols e per Vd. que donem a cascu d'aquels que portero los estandartz coma es acostumat que monta tot XVI d.

NOTES

- 1) *Vaour était le siège d'une commanderie des chevaliers de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem.*
- 2) *Valeur des monnaies :*
 - 1 écu = 3 ou 6 livres
 - 1 livre = 20 sols
 - 1 sol = 12 deniers
- 3) *Mesures :*
 - Quart ou cart (liquide) = environ 2 litres
 - Livre (poids) = environ 400 g.
- 4) *Il s'agit du transport de deux barriques de vin. Les consuls préfèrent donner une quantité de vin fixée par eux-mêmes plutôt qu'être volés de manière incontrôlée.*
- 5) *Il pourrait s'agir de la construction de la chapelle de Peyrègues dont les ruines subsistent encore aujourd'hui.*
- 6) *« On mourait... ». C'est ainsi qu'est toujours signalée l'épidémie de peste.*
- 7) *A l'occasion de certaines fêtes religieuses des processions parcouraient la ville. Les maisons et les rues étaient alors décorées de verdure et de fleurs.*
- 8) *La ville se protège de la peste en chassant sans ménagement tous ceux qui sont susceptibles d'apporter la maladie de l'extérieur.*